

A circular seal with the text "Chinese National Association of Music Education" around the perimeter. In the center, there is a stylized Chinese character, possibly "樂" (Music), and the word "Library" in English.

第一萬一千二百三十五號  
今日大張零售國幣七分  
館址：重慶新街口第三十九號  
電話：九六〇九 掛號：八九七

本埠 每月運費一元八角	外埠 每月運費國幣二元	費 歐美洲洋月票加郵費一元四角 三號號每九日分快郵一角三分 號每九日分快郵一角五分	廣 報名下 每行五十八字 每行四十八字 每行三十八字 每行二十八字 每行十八字 每行八字 每行三字 每行二字 每行一字	告 短 行 每行四十八字 每行三十八字 每行二十八字 每行十八字 每行八字 每行三字 每行二字 每行一字	費 小廣告 每行六字內一元二角
----------------	----------------	--	---	--	-----------------------

節約建國儲蓄券公告

本局遵照 國民政府節約建國儲蓄券條例發行節約建國儲蓄券茲訂十月十日開始發售該項儲蓄券分甲乙兩種甲種爲記名式乙種爲不記名式券額均分爲國幣五元十元五十元一百元五百元一千元六類甲種券存滿六個月便可隨時申請兌付乙種券存期可自由選定備有簡章請向下列發售處索閱特此公告

東川郵政管理局 太平門

陝西街郵政支局 陝西街

勸工局街郵政支局 勸工局街

郵政儲金滙業局重慶分局 段牌坊

郵政儲金匯業局上清寺辦事處上清寺

蔡楚先生傑作

天堂

是無邊黑暗中樹立起的光明火炬

孤島

天 堂

充滿熱情  
充滿笑料  
充滿刺激  
充滿血淚

監製：鄭用之  
製片：羅靜予  
攝影：吳蔚雲  
主演：黎莉莉  
李 洪 姜 白  
清 虹 明 璐

是漫天烽火中錘鍊出的不朽藝術

今天映起特  
預兩天

蘇聯出品  
英傑探險  
奇情爭奪  
戰上片  
鉅片

# 游擊隊之女

赤手殲寇巾  
幘不讓鬚眉  
狼奔豕突倭  
奴醜態畢露

今日星期十一  
午前十時一場

貨買三家不吃虧。要貨質精良。要日用百貨齊全。要定價準確公平。請到……

下陝西街  
京蘇移此

▲▲▲時用品男女老幼諸務請注意  
日用百貨尤稱應手

地址：下陝西街

名號：二友實業社

絨線已到  
白黑二色每磅只售拾五元

全日營業

錦地衫·棉毛衫·毛巾被·毛背心·毛襯衣·熱水瓶！  
秋冬用品湧到，男女用品最齊，尤其貨真價實！

南京泰山商店上清寺

支店  
新運到  
各種襪子  
棉毛衫褲  
衛生衫褲  
高領口惠脫  
應時貨品  
新花領帶  
化粧香品  
鋼精飯鍋  
備貨充足  
花色齊全  
從廉傾銷  
地址陶園對面

中央政校新  
聞系主辦

世界報紙雜誌展覽會

：本月九日十日兩天  
**報紙雜誌展覽會**  
 地點：南溫泉僑女洞大禮堂  
 歡迎參觀

國立西南聯合大學通告

何繼蕙  
趙問羣  
**結婚啓事**

茲承 羅邨周廖若景兩先生介紹並經雙方家長  
同意謹於十月八日於永年春舉行結婚國難期間  
一切從簡特此敬告諸 親友

讓

售 一千匹馬力蒸汽

中央銀行重慶分行南溫泉辦事處  
公告

某某水力發電廠工程處招考實習員通告

[illegible]











版 渝  
期四十五第

李長之

書譯：柏拉圖之理想國 民國九年一月 商務版 上下二冊  
蕭 張師竹譯：柏拉圖對話集六種 民國二  
十二年三月 商務版 一冊  
鮑 景昌種譯：柏拉圖五大對話集 民國二  
十三年五月 商務版 一冊

我國介紹西洋哲學，至少已經有三十年的歷史。打開梁任公的新民叢報，和王國維的靜庵文集，其中已是許多西洋哲學家的名字，譬如柏拉圖，亞里士多德，康德，叔米華，和尼采。至於嚴幾道開羅羅多士學理進在庚子，他就是一九〇九年（續編中）國近三百年學術史附錄），所現已在已經近四十年了。但是其間情況，我們澈底介紹了的人數並不多。或者是因為國家多事，不能使我們的學者靜心研究；或者是因為我們求知太急，所以來不及細加研攷；這些原因固不該說，我們只說事實，事實是：我們接受西洋哲學太匆促了，如促得飛走馬燈一樣。

但是，一種文化的吸收，決不是匆促間所能辦到的。生運上講消化，還要經過咀嚼，泅液，胃酸，腸壁的滲透作用，才能將精神糧食變為身體的組織成分，何況是精神糧食，更何況是精神糧食中最高最的成就——哲學！這需要努力，也需要時間。

我豈不贊成一筆扶的辦法。對某種思想或人物以貼了封條了事，這只是阻礙自己的進步，決不是接近真理的捷徑。同時，我也不承認偉大的思想會真的過去。這是因為的，則豈間終有永久價值的，也終有具有永久的價值的物，不會因時代而泯沒；二則凡是偉大的思想往往支配後世之奇的人，其實都是有意識到的，說不定我們以為是「獨得之秘」，其實乃是舊思想的翻版。因此我們沒有理由可以忽視他的過去。況且古人的思想是我們的思想的發祥劑，也是基石，技藝的發源會，是國子圖子，究到原地的第一。用筆尖鉤斷國語課動時的危險！

至於這三種譯本也不全是全然無缺的（下面再詳論），但已十分可觀的，已不啻平淡過之，不啻，這三種譯本，損失了原作的韻味，失了神理氣味，但是你又已經可以在這裏得到一個思想家之殉道的解讀，之特立獨行的風骨，之超然淡漠的生活；你已經可以在這裏嘗出哲學的思想是如何有滋潤千里目，更上一層樓的引人入勝之趣。你已經可以在這裏知道人的思想是如何地虛，如何遊弋武斷，如何富有懷疑的氣息；你已經可以在這裏發現有多少思想是和中國古代先哲所思想的一模一樣，却又有多少思想是近代

來是「柏拉圖」。除了「柏拉圖」一長篇以外，那八篇是 Apology, Grito, Phaedo, Symposium, Euthyphro, Republic, Phaedrus, o Protagoras, etc. Manco。

「理髮園」是柏拉圖思想的總線索，讀此則對於其他對話可以執轡馭羣。這裏頭討論到他那共妻共產的理想政治（金鑰），討論到教育，討論到男女平等，時討論到哲學，討論到理金（錢），討論到靈魂不朽和倫道。此外，更討論到柏拉圖所最得意的計劃：把時人驅逐出境。

Apology, Grito, Phaedo 三篇都是記蘇格拉底的從容就義，朝朝夕死的態度的。一個人難得是要活得久，最有學問家是一定要早死的。所以蘇格拉底在從容地吃了毒藥之後，並未去尋死，而也「理髮園」也。

不論狹大，思想極驕弱，文筆極灑脫。（這兩篇是郭景  
平所獨有的。）

Stratopoulis 和 Franchini 兩篇是事關愛國的，論愛便  
不顯狹大，思想極驕弱，文筆極灑脫。（這兩篇是郭景  
平所獨有的。）

Kenny phoo 論數，但是只有討論而沒有結論，頗有「  
開風氣不掃門」的意思，一讀也正是柏拉圖多事對話  
共同的態度；Franchini 論道德與智識，論道德是否可  
傳授，這論到現在實在沒有意義的問題；Kenny 論知識只  
知道，知識之進步實在有自疑的開端，這是柏拉圖所屬  
的重要思想之一。（這三篇是二張譯本所獨有的。）

值得注意的是，在最初出現的譯本中是譯的代表作，這於吳譯的「理想國」次之，都關心到哲人口中的哲人，於是郭景雲譯本和二張學都譯了那三篇關於蘇格拉底的「行述」；終於看出意味的分野來了，愛文學的郭景雲先生所譯的是兩篇談愛談美的，而愛哲學的張學森先生却選譯的是三篇論知識論道德的。

與奧本是最早出的一種，也是比較最重事實的一種。在這部譯本裏，一個字的位置也沒有，一個字附註也沒有。文章正如關於這書的序文上所說，「分明暢」；不過把原書的趣味沖刷得也就最利害了。

原書有一種風氣，這和因書教士書上所見的嚴格拉薩，或者柏拉圖，迥然不同，因為教士在談道德，說仁義，但是絲毫沒有「正襟危坐」，「道統井然」的拘泥狀。柏拉圖的對話是小說，是指引性格雖然主要是哲學家的性格的小說，幽默的空氣，時時透露而出。——說是小說又不說是戲，正像蘇蘭山在「哲學之故鄉」那本機有趣的小書裏所稱的「哲學戲」的戲。

奧本把這風氣帶到字會裏來了。例如原文說：「我

這你？又從縫兒間起。你不得你所提起的是一個大的蜂窠裏面，我早見到了。堆堆裏，却已避了。」據英華英譯本，三頁二四；吳興棣只作：「余知此一事提，必牽涉本局，故避之而不談」（上冊，頁三〇〇）。又如原書第廿二回，「他見那兩隻虎，一上，一用牠們那銳角和鐵蹄，這一個歸那一個，那個歸這個，好，早晚因為那不能滿意的慾求，彼此傷斃歸死完事」（據同上書卷三，頁九九）；吳興棣也作此意為「激越」云（下冊，頁二五九）。

但這些似乎對於章意上都沒有什麼損害。至於原文「對了我說，可是在這樣高尚的論語裏頭，你還該再進步一點」，是不啻光豬；因為在所有的巨龍裏頭，連沙及恩恩問題乃是最大大的了。（據同上書卷三，頁二八）

「道德問題可比」。(下冊，頁一三七)。我們自讀英譯本時，不見所譯「最大」(the greatest)在我們自有一個感覺，但希臘文卻拉開對於道德的問題之重視是高於一切的，因此而對於他的「理念」，也自有一種認識，即知道他是倫理的，他最重於道德的立場；但是讀英譯本，只有「非常常問題可比」，便滑過了却没有上面那種感覺，因而那十個重要的意義也便滑過去。像這種思想，就不只是沖淡原來的趣味了，蓋亦便犯到了原書的想例。

有的譯語也很不安，如：the *idea* 譯為「思想力」(英本，卷三，頁一三五；吳譯本，下冊，頁一八八)。the *idea* 譯為「思想力」(英譯本，卷三，頁二九四；吳譯本，下冊，頁一九四)。前者如不採音譯，就不如即譯為「辯證」。

間，在這方面是誤譯，如：「和賢人政體相當的人，我們的關係乃是誤譯，如：『和賢人政體相當的人，我們  
正確地稱之爲公道和善良的』，是已經敘述過了」英譯  
，倘非已認爲政治中之最公道而最善者之。習學家或言「政治  
五」；這顯然是把原文中的「人」誤會爲政治。又如：「  
的取材，我們已經說得很充分了」。現在我們談格風  
諷刺之後，那麼，我們就計算對材料和法院完全全講過  
。「英譯本」諸三，一七〇，但與英譯作「對於詩之宗  
，已論之詳矣，請再一討論此種別格調可乎？侯賽明格  
論定之後，更進而論其資料與格式」（上冊，頁一五八）  
這顯然以爲宗旨，「格調」之外，則否，資料與格式」  
其實原文的「資料」就是「格調」（Style），（Subject）  
（manners）就是「格調」（Style），（Subject）

四

以出版的年月看，郭沫譯本在一張譯本之後，但是翻印的時候也許郭沫譯本在先，因為郭沫譯文是早在學術雜誌上發表過的了。

郭沫譯本包括話結五篇，論愛論美的兩篇是郭譯，關於

是量量。一文，皆事撰；又查柏拉伯理想說略評」  
就譯文論，已在興學之上。因郭氏轉述希臘文，故譯  
意不同，而景氏中文推源，讀去亦頗覺可愛。但我特  
異趣的，乃是他們的導言，附錄，和註釋。  
郭氏的導言中，有這樣的話：「柏氏文章，最有吾孟  
子之長，而說理之謹嚴有度，且遠過之。……柏氏側  
重實踐，與最近科學界之趨勢，不謀而合。至其政

隔腔側滿地！  
孤兒扯住那  
不相識的路人，  
哭問他阿母爲何死？

○

寄語行路人，  
好生留意着步武！  
那炸成的彈洞是仇痕，  
黑黑無限深！

境，實如程朱所謂事物皆有理可格之語字，柏拉圖懷德論，頗如中國所謂復性說，這都見他貫通中

景氏則附有柏拉圖理想說略評一文，其中論事實

其理證必妥，當修正此理論以求合於事實；若理  
者，即與之不合之事實，當然無或否事實……  
民理論與事實之別，而倡存者必合理，合理者必存  
海格爾所派之玄學是也。……世有否認不道德  
之爲事實者，則絕對的或超經驗的唯心論之玄學是  
另有兩端，我却不敢苟同，一是他反對人同此心

郭某二兄的哲學見地是不很相同的，臨牀上患精神分裂症者以各人認識的內容也不一樣，但無須細為區別。前名黃仲英之兄，更給諸君一種趣味！學術上本不必定於一，而各人對其中之轉注釋往來中西比較，增加學問的興趣。四月四日

離易相成，長短相形，高下相傾，音聲相和，前後相  
相近」；又叙及塔塔魯之堅（*hard*），就註道：「子  
子子渤海之東，不知幾億萬里，有大堅焉，實惟無底  
，其中無底，名曰歸墟，八紘九野之水，天潢之流莫  
之，而無增無減焉，莊子山海經皆有相似之文」；

## 編輯後語

[illegible]

西洋思想與國派，道德政治的理想，文學，藝術的意境，  
種種諸侯從拉薩傑出學說。  
李長之先生曾在學藝上發表過一篇「論思想上的錯誤與  
現在這篇文章仍然表示他的謹嚴，深刻和流利的風範。

# 徵稿啓事

本刊歡迎讀者惠寄五六千字以內，最好二字左右之學術性文字，（不拘問題範圍）文病的理論或批評，及短篇抒情散文，發表至萬願以表高誼。惠稿請寄重慶沙坪壩中學茶臼壩收。

[illegible]